

No. 38969

**Brazil
and
Hungary**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Hungary on the cooperation in the fields of plant quarantine and plant protection. Brasília, 10 November 1999

Entry into force: *5 July 2002 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English, Hungarian and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 November 2002*

**Brésil
et
Hongrie**

Accord de coopération dans les domaines des plantes en quarantaine et de la protection des plantes entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Hongrie. Brasília, 10 novembre 1999

Entrée en vigueur : *5 juillet 2002 par notification, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er novembre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE COOPERATION IN THE FIELDS OF PLANT QUARANTINE AND PLANT PROTECTION

The Government of the Federative Republic of Brazil
and

The Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Guided by the desire to intensify the mutual cooperation in the field of plant protection with the objective to protect the territories of both countries against the introduction of pests of plants;

Desiring to make a contribution to facilitate and improve the commercial trade of agricultural products between the two countries; and

Considering the rights and obligations of both Contracting Parties in the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures of the World Trade Organization (SPS/WTO), as well as the commitments and the participation of both Contracting Parties on the International Plant Protection Convention (IPPC) and in other relevant international organizations,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties engage:

1) to take all the necessary measures to prevent the quarantine pests from being carried from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party by means of importation, exportation or transit of plants and plant products;

2) to conform to the phytosanitary requirements of the importing country;

3) to pay special attention to the pests and organisms considered of quarentinial importance by each of the Contracting Parties, when importing and exporting plants and plant products, according to each country's list on quarantine and dangerous pests;

4) to provide mutually written information every year about the distribution, spreading and control of newly occurred pests in their own territory;

5) to exchange information concerning the legal rules in effect and other prescriptions relevant to the exportation, importation and transit of plants and plant products, including the information on phytosanitary inspections and scientific research;

6) to assure reciprocally the exchange of specialists in order to study the scientific research and practical results achieved in the field of plant quarantine and plant protection;

7) to offer scientific and technical assistance, if necessary, in the fields of plant quarantine and plant protection, after agreement reached through consultation.

Article II

For the purposes of the implementation of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties will be:

a) for the Federative Republic of Brazil: the Secretariat of Animal Health, Plant Protection and Food Inspection of the Ministry of Agriculture and Supply ; and

b) for the Republic of Hungary: the Plant Protection and Agri Environmental Management Department of the Ministry of Agriculture and Regional Development.

Article III

1. All consignments containing plants have to be provided with phytosanitary certificates issued by the competent authorities of the exporting country, certifying that the consignment was found free from the quarantine pests and conformed to the phytosanitary requirements of the importing country.

2. Plants in soil or with soiled roots shall be exported in accordance with the specific regulation of the importing country.

3. The importing country has the right to examine the consignments from the other country, even when they are provided with phytosanitary certificates, and to take necessary plant quarantine measures when the consignments fail to fulfil the internal and international regulations.

Article IV

Imports, exports and transit of all consignments containing plants shall be examined in plant quarantine services set up by the competent authorities of the Contracting Parties at their ports, points of entry and in the necessary regions.

Article V

Consignments containing plants or plant products received through diplomatic, consular, commercial, and other representations of the Contracting Parties shall be treated as specified in this Agreement.

Article VI

Bryophyte, wood shavings, wood chips and similar materials can be used as packaging materials for the exported plants. Straws, leaves and other parts of the agricultural and forestry products must not be used for packaging purposes. In case these materials are used, quarantine measures as specified in this Agreement or other effective treatment shall be

carried out and quarantine certificate indicating the type of the treatment performed shall - be issued by the quarantine organ of the exporting country.

Article VII

The Contracting Parties should inform each other, without delay, about the modifications in their Lists of Pests and in the phytosanitary requirements.

Article VIII

1) the Contracting Parties will take all necessary measures to prevent the quarantine pests from being carried into their territory from a third country.

2) the transit consignments containing plants and plant products will be permitted only if they are provided with phytosanitary certificate and fulfil the plant quarantine specifications of the country of transit.

Article IX

1. In order to solve technical problems in the course of the implementation of this Agreement and to exchanging working experiences, as well as to further developing cooperation, the competent authorities of the Contracting Parties, on the basis of mutual consultation, shall organize meetings in both countries alternately.

2. The place, date and necessary expenses for the above mentioned activities shall be decided in negotiations by the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The international travel expenses will be borne by the sending Contracting Party, unless otherwise decided by the Contracting Parties.

Article X

Disputes or misunderstandings on the interpretation or execution of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article XI

Provisions of this Agreement do not concern the rights and obligations of the Contracting Parties originating from conventions concluded with other countries or membership in international plant protection organizations.

Article XII

This Agreement may be amended and modified upon negotiations between the Contracting Parties.

Article XIII

1 Each Contracting Party shall notify the other in writing with respect to the fulfilment of the respective domestic legal formalities for the entering into force of this Agreement, which shall go into effect on the date of the second written notice.

2. The present Agreement will be effective for 5 (five) years.

3. If none of the Contracting Parties gives notice for the cancellation of this Agreement 6 (six) months prior to the expiry of its force, its validity will be prolonged automatically for a succeeding 5 (five) year period.

Done in Brasilia, on this 10th day of November, 1999, in duplicate, in Portuguese, Hungarian and English idioms, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the version in English shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MARCUS VINICIUS PRATINI DE MORAES

For the Government of the Republic of Hungary:

JÓZSEF TORGYÁN

MEGÁLLAPODÁS
A BRAZIL SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTTI
EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL A NÖVÉNYVÉDELMI KARANTÉN ÉS
A NÖVÉNYVÉDELEM TERÜLETÉN

A Brazil Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

A növényvédelmi együttműködés megerősítésének szándékától vezérelve, valamint, hogy megvédjék mindkét ország területét a növényi kártevők behurcolásától;

A mezőgazdasági termékek kétoldalú kereskedelmének könnyítését és fejlesztését óhajtva; és

A Szerződő Feleknek a WTO Állat- és Növényegészségügyi Intézkedések Alkalmazásáról szóló Megállapodásból (WTO/SPS) származó jogaira és kötelezettségeire, valamint a Nemzetközi Növényvédelmi Egyezményben (IPPC) való részvételükre és más, vonatkozó nemzetközi szervezetben vállalt kötelezettségeikre tekintettel;

A következőkben állapodtak meg:

I. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy

- 1) megtesznek minden szükséges intézkedést, hogy meggátolják a karantén károsítók be- és kihurcolását egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére növények és növényi termékek behozatala, kivitele vagy átmenő forgalma alkalmával;
- 2) betartják az importáló ország növényegészségügyi előírásait;

- 3) a növények és növényi termékek behozatala és kivitele során különös figyelmet fordítanak azokra a károsítókra, amelyeket a Szerződő Felek a két ország karantén és veszélyes károsítók listájának megfelelően karantén jelentőségűnek tekintenek;
- 4) egymást évente, írásban kölcsönösen tájékoztatják a területükön újonnan megjelenő károsítókról, azok elterjedéséről és az ellenük való védekezésről;
- 5) kölcsönösen tájékoztatják egymást a növények és növényi termékek kivitelére, behozatalára és átmenő forgalmára vonatkozó hatályos jogszabályokról és más előírásokról, ideértve a növényegészségügyi vizsgálatokkal és tudományos kutatással kapcsolatos tájékoztatást is;
- 6) kölcsönösen biztosítják szakembereik cseréjét a növényvédelmi karantén és a növényvédelem területén elért tudományos kutatási és gyakorlati eredmények tanulmányozása céljából;
- 7) szükség esetén, egyeztető tárgyalást követően, kölcsönösen tudományos és műszaki támogatást nyújtanak egymásnak a növényvédelmi karantén és a növényvédelem területén.

II. cikk

A Szerződő Feleknek a Megállapodásban foglaltak végrehajtásáért felelős illetékes szervei:

- a) a Brazíliai Köztársaság részéről: a Mezőgazdasági és Élelmiszerügyi Minisztérium Mezőgazdasági és Állatvédelmi Titkársága.
- b) a Magyar Köztársaság részéről: a Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium Növényvédelmi és Agrár-környezetgazdálkodási Főosztálya;

III. cikk

- 1) Valamennyi növényt tartalmazó küldeményt el kell látni az exportáló ország illetékes hatóságai által kiállított növényegészségügyi bizonyítvánnyal, amely igazolja, hogy a küldeményt karantén károsítóktól mentesnek találták és az megfelel az importáló ország növényegészségügyi követelményeinek.

- 2) Növények talajban, illetve földes gyökérzettel csak az importáló ország vonatkozó külön előírásainak megfelelően exportálhatók.
- 3) Az importáló országnak joga van a másik országból származó szállítmány megvizsgálására még akkor is, ha az el van látva növényegészségügyi bizonyítvánnyal, illetve joga van ahhoz, hogy megtegye a szükséges zárlati intézkedéseket, amennyiben az nem felel meg a belföldi és a nemzetközi előírásoknak.

IV. cikk

A kivitel, a behozatal és az átmenő forgalom során a növényeket tartalmazó küldemény vizsgálatát a Szerződő Felek illetékes szerve által létesített növényvédelmi karantén szolgálatok a kikötőkben, határállomásaikon és a szükségesnek ítélt körzetekben végzik el.

V. cikk

A Szerződő Felek diplomáciai, konzuli, kereskedelmi és más képviseletein keresztül érkező növényeket vagy növényi termékeket tartalmazó küldeményeket a Megállapodásban foglaltak szerint kell kezelni.

VI. cikk

A kivitelre kerülő növények csomagoló anyagaként mohát, fűrészport, fáforgácsot és ezekhez hasonló anyagokat szabad felhasználni. Szalma, levél és más mezőgazdasági, illetve erdészeti eredetű anyag csomagolóanyagként való felhasználását kerülni kell. Amennyiben ilyen anyagokat használnak fel, a Megállapodásban előírt karantén intézkedéseket vagy más hatásos kezelést kell végezni és erről az exportáló ország karantén szolgálatának a kezelés módját feltüntető növényegészségügyi bizonyítványt kell kibocsátania.

VII. cikk

A Szerződő Felek késedelem nélkül tájékoztatják egymást a károsító jegyzékeikben, valamint a növényegészségügyi követelményekben bekövetkező változásokról.

VIII. cikk

- 1) A Szerződő Felek megtesznek minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy megakadályozzák harmadik országból karantén károsítóknak a területükre való behurcolását.
- 2) A Szerződő Felek a növényeket és növényi termékeket tartalmazó küldemények átmenő forgalmát akkor engedélyezik, ha azokat ellátták növényegészségügyi bizonyítvánnyal és megfelelnek azon ország növényvédelmi előírásainak, amelynek területén a küldemény áthalad.

IX. cikk

- 1) A Megállapodás végrehajtása során felmerülő technikai problémák megoldása, munkatapasztalatok cseréje, valamint az együttműködés továbbfejlesztése érdekében a Szerződő Felek illetékes szervei előzetes megegyezés alapján országaikban felváltva értekezletet tartanak.
- 2) A megbeszélés helyét, idejét és a felmerülő költségeket a Szerződő Felek illetékes szervei egyeztetés útján határozzák meg.
- 3) A nemzetközi utazások költségeit, ha a Szerződő Felek ettől eltérően nem döntenek, a küldő Szerződő Fél fedezi.

X. cikk

Amennyiben a Megállapodás értelmezése vagy végrehajtása tárgyában nincs egyetértés, a Szerződő Felek a véleményeltérést diplomáciai úton rendezik.

XI. cikk

A Megállapodás rendelkezései nem érintik a Szerződő Feleknek más országokkal kötött egyezményekből vagy nemzetközi növényvédelmi szervezetekben való tagságából eredő jogait és kötelezettségeit.

XII. cikk

Jelen Megállapodás a Szerződő Felek közötti tárgyalások alapján kiegészíthető és módosítható.

XIII. cikk

- 1) A Szerződő Felek írásban értesítik egymást, hogy a Megállapodás megfelel a hatálybalépéshez szükséges belső jogi előírásoknak és az erről szóló második írásbeli jegyzék átadásának napján lép a Megállapodás hatályba.
- 2) Jelen Megállapodás 5 /öt/ évig marad hatályban.
- 3) Amennyiben a Megállapodást, hatályának lejártá előtt 6 /hat/ hónappal írásban egyik Fél sem mondja fel, a Megállapodás hatálya további 5 /öt/ éves időszakra automatikusan meghosszabbodik.

Készült , 1999..... napján két eredeti példányban portugál, magyar és angol nyelven. Mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Amennyiben a Megállapodás szövegének értelmezésében bármilyen vita merül fel, az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Brazil Szövetségi Köztársaság
Kormányának részéről
Marcos Vinícius Pratini de Moraes
Ministro de Estado da Agricultura e do
Abastecimento

A Magyar Köztársaság Kormánya
részéről
Gyözsef Torgyán
Ministro da Agricultura
Desenvolvimento Regiona

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DA REPÚBLICA DA HUNGRIA SOBRE COOPERAÇÃO NOS
CAMPOS DA QUARENTENA VEGETAL E DA PROTEÇÃO DE PLANTAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Hungria
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Guiados pelo desejo de intensificar a cooperação mútua no campo da proteção de plantas com o objetivo de proteger os territórios de ambos países contra a introdução de pragas de plantas;

Desejando contribuir para facilitar e incrementar o comércio de produtos agrícolas entre os dois países; e

Considerando os direitos e obrigações de ambas as Partes Contratantes no Acordo Sobre a Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias da Organização Mundial do Comércio (SPS/OMC), assim como os compromissos e a participação de ambas as Partes Contratantes na Convenção Internacional para a Proteção dos Vegetais (CIPV) e em outras organizações internacionais relevantes,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes comprometem-se a:

- 1) tomar todas as medidas necessárias para impedir que pragas de importância quarentenária sejam transmitidas do território de uma Parte Contratante ao território da outra Parte Contratante através de importações, exportações ou do trânsito de plantas e de produtos de plantas;
- 2) cumprir as exigências fitossanitárias do país que importa;

- 3) prestar especial atenção às pragas e organismos considerados de importância quarentenária por cada uma das Partes Contratantes, quando da importação e exportação de plantas e produtos de plantas, de acordo com as listas de pragas de importância quarentenária de cada país;
- 4) fornecer uma à outra, anualmente, informações escritas sobre a distribuição, a difusão e o controle de pragas de ocorrência recente registradas em seus próprios territórios;
- 5) intercambiar informações a respeito dos regulamentos legais em vigor e outros dispositivos relevantes para a exportação, importação e trânsito das plantas e de produtos de plantas, incluindo informações sobre inspeção fitossanitária e pesquisa científica;
- 6) assegurar a troca recíproca de especialistas para acompanhar a pesquisa científica e analisar os resultados práticos alcançados nos campos da quarentena vegetal e da proteção de plantas;
- 7) oferecer apoio científico e técnico, se necessário, no campo da quarentena vegetal e da proteção de plantas, após entendimento alcançado mediante consulta.

ARTIGO II

Para os fins de implementação do presente Acordo, as autoridades competentes das Partes Contratantes serão as seguintes:

- a) pela República Federativa do Brasil: a Secretaria de Defesa Agropecuária do Ministério da Agricultura e do Abatecimento; e
- b) pela República da Hungria: o Departamento de Proteção de Plantas e da Administração Agro-Ambiental do Ministério da Agricultura e do Desenvolvimento Regional.

ARTIGO III

1. Todos os carregamentos que contenham plantas devem ser acompanhados de certificados fitossanitários emitidos pelas autoridades competentes do país exportador, nos quais conste que o carregamento se encontra livre de pragas de importância quarentenária e em conformidade com as exigências fitossanitárias do país importador.

2. Plantas em solo ou com raízes com solo devem ser exportadas de acordo com os regulamentos específicos do país importador.

3. O país importador tem o direito de examinar os carregamentos do outro país, mesmo quando estes estiverem acompanhados de certificado fitossanitário, bem como de tomar as medidas de quarentena necessárias quando os carregamentos não cumprirem os regulamentos internos e internacionais.

ARTIGO IV

As importações, exportações e o trânsito de todos os carregamentos que contenham plantas devem ser examinados pelos serviços de quarentena vegetal estabelecidos pelas autoridades competentes das Partes Contratantes em seus portos, pontos de entrada e nas regiões necessárias.

ARTIGO V

Carregamentos que contenham plantas ou produtos de plantas recebidos por meio de representação diplomática, consular ou comercial ou outras representações das Partes Contratantes devem ser tratados como especificado neste Acordo.

ARTIGO VI

Briofitas, sobras de madeira, lascas e materiais similares podem ser usados como materiais de empacotamento na exportação de plantas. As palhas, folhas e outras partes de produtos agrícolas e florestais não devem ser usadas com essa finalidade. Caso venham a ser usados, as medidas quarentenárias especificadas neste Acordo ou outros tratamentos eficazes deverão ser realizados e indicados em certificado emitido pelo órgão de quarentena vegetal do país exportador.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes deverão informar-se mutuamente, sem atraso, sobre modificações em suas listas de pragas de importância quarentenária e nas exigências fitossanitárias.

ARTIGO VIII

I. As Partes Contratantes tomarão todas as medidas necessárias para impedir que pragas de importância quarentenária de um terceiro país sejam introduzidas em seus territórios.

2. O trânsito de carregamentos com plantas e produtos de plantas será permitido somente quando o carregamento estiver acompanhado do certificado fitossanitário e se obedecer às especificações de quarentena vegetal do país de trânsito.

ARTIGO IX

1. A fim resolver os problemas técnicos decorrentes da execução deste Acordo e trocar experiências sobre o seu funcionamento, assim como para aprofundar sua cooperação, as autoridades competentes das Partes Contratantes organizarão reuniões em ambos os países, alternadamente, com base em consulta mútua.

2. O lugar, a data e os custos decorrentes das atividades acima mencionadas serão decididos nas negociações entre as autoridades competentes das Partes Contratantes.

3. As despesas com viagens internacionais serão cobertas pela Parte Contratante que envia, salvo se decidido de outra maneira pelas Partes Contratantes.

ARTIGO X

Disputas ou divergências quanto à interpretação ou execução do presente Acordo serão resolvidas por via diplomática.

ARTIGO XI

O disposto neste Acordo não afeta direitos e obrigações das Partes Contratantes em acordos concluídos com outros países ou suas participações em organizações internacionais sobre proteção vegetal.

ARTIGO XII

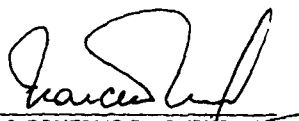
Este Acordo poderá ser emendado e modificado por meio de negociações entre as Partes Contratantes.

ARTIGO XIII

1. Cada uma das Partes Contratantes deverá notificar à outra, por escrito, do cumprimento das formalidades legais internas para o início da vigência do Acordo, que entrará em vigor na data da segunda Nota escrita.

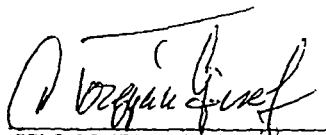
2. O presente Acordo terá a validade de 5 (cinco) anos.
3. Se nenhuma das Partes Contratantes notificar a denúncia do presente Acordo 6 (seis) meses antes de sua expiração, sua validade será automaticamente prorrogada por um período sucessivo de 5 (cinco) anos.

Feito em Brasília, em 10 de novembro de 1999, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, húngara e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergências de interpretação, a versão em inglês deverá prevalecer.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Marcus Vinicius Pratini de Moraes
Ministro de Estado da Agricultura e do
Abastecimento



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA HUNGRIA

József Torgyán
Ministro da Agricultura e
Desenvolvimento Regional

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES PLANTES EN
QUARANTAINE ET DE LA PROTECTION DES PLANTES ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Guidés par le désir d'intensifier la coopération mutuelle dans le domaine de la protection des plantes en vue de protéger leurs territoires contre l'introduction de ravageurs végétaux;

Désireux de faciliter et d'améliorer les échanges commerciaux de produits agricoles entre les deux pays; et

Considérant les droits et obligations des deux Parties contractantes dans l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce ainsi que les engagements et la participation des deux Parties contractantes à la Convention internationale pour la protection des végétaux (CIPV) et à d'autres organisations internationales compétentes;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à:

1. prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir les ravageurs soumis à quarantaine de passer du territoire d'une Partie contractante sur celui de l'autre au moment de l'importation, de l'exportation ou du transit de plantes et de produits végétaux;

2. respecter les impératifs phytosanitaires du pays importateur;

3. accorder une attention particulière aux ravageurs et organismes considérés comme devant être soumis à quarantaine par chacune des Parties contractantes lors de l'importation et de l'exportation des plantes et produits végétaux, conformément à la liste de chaque pays sur les ravageurs dangereux et soumis à quarantaine;

4. se fournir réciproquement des renseignements écrits chaque année sur la distribution, la diffusion et la lutte entreprise contre les ravageurs nouvellement repérés sur leur territoire;

5. échanger des informations concernant la législation en vigueur et les autres prescriptions ayant une importance pour l'exportation, l'importation et le transit des plantes et des produits végétaux, y compris les renseignements sur les inspections phytosanitaires et la recherche scientifique;

6. procéder à un échange de spécialistes chargés d'étudier les résultats pratiques et théoriques de la recherche scientifique dans le domaine de la quarantaine des végétaux et de la protection des plantes;

7. fournir une assistance scientifique et technique, le cas échéant, dans les secteurs de la quarantaine des végétaux et de la protection des plantes, une fois qu'un accord a été réalisé au cours de consultations.

Article II

Pour la mise en oeuvre du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes seront les suivantes:

a) pour la République fédérative du Brésil: le Secrétariat à la santé animale, à la protection des plantes et à l'inspection des produits alimentaires du Ministère de l'Agriculture et des approvisionnements; et

b) pour la République de Hongrie: le Département de la protection des végétaux et de l'agriculture du Ministère de l'Agriculture et du développement régional.

Article III

1. Tous les envois contenant des plantes doivent être accompagnés de certificats phytosanitaires délivrés par les autorités compétentes du pays exportateur, certifiant que l'envoi est exempt de ravageurs soumis à quarantaine et conforme aux exigences phytosanitaires du pays importateur.

2. Les plantes en terre ou avec des racines pleines de terre sont exportées conformément à la réglementation spécifique du pays importateur.

3. Le pays importateur a le droit d'examiner les envois de l'autre pays même lorsqu'ils sont accompagnés de certificats phytosanitaires et de prendre les mesures nécessaires concernant la quarantaine des végétaux lorsque les envois ne remplissent pas toutes les conditions aux niveaux national et international.

Article IV

Les importations, les exportations et le transit de tous les envois contenant des végétaux sont examinés dans les services chargés d'appliquer la quarantaine des végétaux, constitués par les autorités compétentes des Parties contractantes, dans leurs ports, points d'entrée et dans les régions nécessaires.

Article V

Les envois contenant des plantes ou des produits végétaux reçus par les représentations diplomatiques, consulaires, commerciales et autres des Parties contractantes sont traités suivant les spécifications du présent Accord.

Article VI

Le bryophyte, les copeaux de bois et les matériaux similaires peuvent être utilisés pour le conditionnement des plantes à exporter. La paille, les feuilles et les autres éléments de produits forestiers et agricoles ne doivent pas servir au conditionnement. En cas d'utilisation de ces derniers matériaux, les mesures de quarantaine spécifiées dans le présent Accord ou un autre traitement efficace seront appliqués et le certificat de quarantaine indiquant le type de traitements effectués sera délivré par l'organisme compétent du pays exportateur.

Article VII

Les Parties contractantes s'informent réciproquement et sans retard de toutes modifications de leur Liste des ravageurs et des impératifs phytosanitaires.

Article VIII

1. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour empêcher les ravageurs soumis à quarantaine d'entrer sur leur territoire en provenance d'un pays tiers.

2. Les envois en transit contenant des plantes et des produits végétaux ne sont autorisés que s'ils sont accompagnés d'un certificat phytosanitaire et répondent aux spécifications en matière de quarantaine des végétaux du pays de transit.

Article IX

1. Pour résoudre les problèmes techniques qui se posent au cours de la mise en oeuvre du présent Accord et pour échanger les expériences, ainsi que pour approfondir la coopération, les autorités compétentes des Parties contractantes organisent des réunions alternativement dans les deux pays.

2. Le lieu, la date et les dépenses nécessaires pour les réunions mentionnées ci-dessus sont arrêtés au cours de négociations menées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Les frais de voyages internationaux seront à la charge de la Partie contractante expéditrice, sauf décision contraire des Parties contractantes.

Article X

Les différends ou malentendus sur l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

Article XI

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes résultant de conventions conclues avec d'autres pays ou d'une adhésion à des organisations internationales pour la protection des végétaux.

Article XII

Le présent Accord peut être amendé et modifié au cours de négociations entre les Parties contractantes.

Article XIII

1. Chaque Partie contractante informe l'autre par écrit dès que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées et ledit Accord entre en vigueur à la date de la seconde notification écrite.

2. Le présent Accord est valide pendant 5 (cinq) ans.

3. Si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord 6 (six) mois avant l'expiration de sa validité, ledit Accord est automatiquement prolongé pour une nouvelle période de 5 (cinq) ans.

Fait à Brasilia le 10 novembre 1999 en double exemplaire, dans les langues portugaise, magyare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, la version anglaise l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

MARCUS VINICIUS PRATINI DE MORÃES

Ministre d'État pour l'Agriculture et les approvisionnements

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

JÓZSEF TORGYÁN

Ministre de l'Agriculture et du développement régional

